



Universiteit
Leiden

The Netherlands

'By the vse of others penne': the collaborative production of Queen Elizabeth I's English scribal letters, 1581-90

Murphy, C.M.

Citation

Murphy, C. M. (2026, July 1). 'By the vse of others penne': the collaborative production of Queen Elizabeth I's English scribal letters, 1581-90. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4307302>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4307302>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

‘By the vse of others penne’:

The Collaborative Production of Queen Elizabeth I’s
English Scribal Letters, 1581–90

Clodagh Murphy

William Fairthorne, Queen Elizabeth I; Sir Francis Walsingham; William Cecil, 1st Baron Burghley, © National Portrait Gallery, London

Cover design: Anastasia Gangaev | www.ridderprint.nl

Lay-out and Print: Ridderprint | www.ridderprint.nl

Copyright (C) 2026: Clodagh Murphy

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, by photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the author.

‘By the vse of others penne’:
The Collaborative Production of Queen Elizabeth I’s English Scribal Letters, 1581–90

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van rector magnificus prof.dr. S. de Rijcke,
volgens besluit van het college voor promoties
te verdedigen op woensdag 1 juli 2026
klokke 11:30 uur

door

Clodagh Murphy

geboren te Stevenage
in 1997

Promotor

Prof. dr. N.N.W. Akkerman

Copromotor

Dr. L.E.M. Fikkers

Promotiecommissie

Prof. dr. J. Daybell (University of Plymouth)

Prof. dr. S. Doran (University of Oxford)

Dr. D. Starza Smith (King's College London)

Prof. dr. M.J. Teeuwen

Prof. dr. C.P.A. Tiberius

This PhD Thesis is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 864635, FEATHERS).



Table of Contents

Notes	8
A Note on Semi-Diplomatic Transcriptions	8
A Note on the Capitalisation of the Term ‘Secretary’	8
Glossary of Key Terms	10
List of Figures	19
Acknowledgements	24
Introduction To ‘wryte a letter owt of hande’: The Scribal Letters of Elizabeth I	27
Periodisation	34
The Early Modern Secretary	37
Corpus (CEESL)	39
Methodology	44
Contents by Chapter	46
1 A ‘multitude of servants’: The Mid-Elizabethan Royal Secretariat and the Production of Elizabeth I’s English Scribal Letters, May 1581–April 1590	51
1.1 The Signet Office, 1581–90	53
1.1.1 The Signet Clerks of the 1580s	53
1.1.2 The Work of the Signet Clerks	59
1.1.3 Visible Hands, Invisible Figures: Under-Clerks and Servants	66
1.2 Francis Walsingham’s Secretariat, 1581–90	70
1.2.1 The Principal Secretary and His Servants	70
1.2.2 Walsingham’s Secretariat: Organisation and Personnel	72
1.3 The Production of Royal Letters	78
1.4 Scribal Activity in CEESL	87
1.4.1 Scribal Hands in Elizabeth’s Letters	87
1.4.2 Each to their Own: Divisions of Work	91
1.4.3 Placing Unknown Penmen	94
1.4.4 Scribal Activity across Manuscript Versions	99
1.5 Reading Hands, Writing: Royal Epistolary Production, 1581–90	101
2 Pen Trails: Recovering Francis Walsingham’s ‘Scribe 1’	105
2.1 Scribe 1 in the Royal Secretariat	105
2.1.1 Scribe 1 in Walsingham’s Letters	105
2.1.2 Scribe 1 in Elizabeth’s Letters	109
2.1.3 Walsingham’s Scotland Specialist?	112
2.2 Identifying Scribe 1	115
2.2.1 Walsingham’s Forgotten Secretary, John de Cárdenas alias ‘Ciprian’ (<i>fl.</i> 1583–1619)	115
2.2.2 Profiling Scribe 1, Palaeographically	124
2.2.3 Matching Hands	138
2.3 What’s in a Name?	162

3	Capturing the Individual in the Collective: Stylistic Influence and Scribal Fingerprints in Letters ‘By the Queen’	167
3.1	Self-Effacement and Stylistic Uniformity: How to Find Those Who Do Not Want to Be Found?	169
3.2	Computational Stylistics	171
3.3	Scribal Influence in Elizabeth’s Letters: A Stylometric Analysis	174
3.3.1	Corpus and Methodology	174
3.3.2	Testing the Test	179
3.3.3	Results	184
3.4	Identifying Mediated Composition, Stylometrically: Problems and Future Solutions	193
4	‘therein a <i>lettre</i> from the Queenes Majestie [...] and an other from you’: Reading Elizabeth I’s Letters in the Context of the Packet	201
4.1	‘her <i>majestes lettre</i> [...] you shall nowe receaue herewith’: Reassembling the Royal Letter Packet	203
4.2	‘by my <i>lettre</i> to master Secretarie’: The Secretary as Channel of Communication	210
4.3	‘a packet to th’Earle of Sherewsbury’: Recovering Francis Walsingham from Elizabeth to the Earl and Countess of Shrewsbury, 25 June 1577	216
5	In ‘myld termes’?: The Secretary and Emotive Language in Elizabeth I’s Letters of Displeasure and Reconciliation	225
5.1	‘tempred <i>with</i> overmyche fleame’: Mitigating Passion in Elizabeth to Sir John Norris and Sir Francis Drake, 4 May 1589	228
5.2	In Whose ‘Own Words’? The Intemperate Secretary in Elizabeth to the Earl of Shrewsbury, 23 May 1584	236
5.3	Attempts at Reconciliation? Affective Strategy and Secretarial Intervention in Elizabeth to Sir Ralph Sadler, 31 October 1584	243
	Conclusion: Scribal Influence in Elizabeth I’s Letters	251
	Appendices	257
	Appendix 1: Corpus of Elizabeth I’s English Scribal Letters, 21 May 1581–6 April 90 (CEESL)	258
	Appendix 2: John de Cárdenas’ Extant Papers	290
	Appendix 3: Chapter 2 Spelling Analysis	291
	Appendix 4: Chapter 3 Stylometry Corpora	293
	Appendix 5: Transcriptions of letters analysed in Chapters 4 and 5	300
	Bibliography	316
	Summary in English	341
	Curriculum Vitae	345